

CONVENI ENTRE LA SUCURSAL EN ESPAÑA DE LA FUNDACIÓN JAPÓN (ESPAÑA) I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPANYA)

D'una banda, Na María Vicenta Mestre Escrivá, Rectora Magnífica de la Universitat de València, Estudi General, amb domicili social en València, av. Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010) i amb CIF: Q-4618001-D, actuant en nom i representació de la mateixa, legitimada per a este acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València, aprovats per Decret 128/2004, de 30 de juliol, del Consell (DOGV 2004/8213), modificats per Decret 45/2013, de 28 de març, del Consell (DOGV 2013/6994) i facultada a partir del seu nomenament pel Decret 41/2018, de 6 d'abril, del Consell (DOGV 2018/8270), d'ara en avant UV.

D'una altra banda, Shoji Yoshida, honorable Director de la Sucursal en España de la Fundación Japón (d'ara en avant "Fundación Japón, Madrid" or "FJM"), amb domicili en Palacio de Cañete - 2a Planta, C/ Mayor, 69 - 28013 Madrid (Spain) i amb CIF: W7321374F, actuant en representació.

EXPOSEN

Que guiats pel desig d'enfortir les relacions acadèmiques existents i d'establir-ne de noves, i reconeixent mútuament la capacitat legal necessària per a la signatura del present conveni, en nom de les entitats que representen acorden

CLÀUSULES

PRIMERA.

El present acord va destinat a facilitar la cooperació institucional en els camps de la docència i de la investigació.

SEGONA.

Per a aconseguir esta prevista cooperació, les parts signants es comprometen a:

1) Comunicar els resultats de les seues experiències pedagògiques (cursos, seminaris, etc.)

2) Informar l'altra part dels congressos, col·loquis, reunions científiques i seminaris que cada una organitze i intercanviar les publicacions i documents resultants d'estes activitats.

3) Afavorir, dins dels reglaments propis de cada país, la participació del personal docent de l'altra institució en cursos, col·loquis, seminaris o congressos organitzats segons el que preveuen els programes anuals de col·laboració.

4) Promocionar entre la Fundació Japó, Madrid i la UV en l'àmbit de l'educació en llengua Japonesa, els intercanvis artístics i culturals, els estudis japonesos i els intercanvis intel·lectuals.

5) Iniciar una col·laboració que es materialitze en la creació de cursos de japonès en la UV, amb el suport econòmic parcial de la Fundació Japó, Madrid.

6) Els programes concrets de cooperació requeriran la signatura d'un conveni anual específic que inclourà qualsevol informació que haja de prendre's en consideració.

TERCERA.

Ambdues institucions procuraran reservar en el seu pressupost els mitjans necessaris per a l'aplicació del present acord i obtindre les subvencions complementàries necessàries.

QUARTA.

Cada institució anomenarà un representant per a definir i organitzar els programes de cooperació entre ambdues institucions.

1. Com a representant de la Fundación Japón, Madrid al Prof. . Shoji Yoshida i com a representant de la Universitat de València, al Prof. Carlos Padilla Carmona, Vicerector de Internacionalización y Cooperación.

2. Estos representants s'encarregaran d'elaborar el programa anual de treball i demás qüestions pendents, reunint-se alternativament en les seus de les dos institucions, en tant no s'acorde una altra cosa.

CINQUENA.

El present acord haurà de ser aprovat pels òrgans competents de cada Institució i signat pels respectius Rectors o, si escau, Directors, entrant en vigor a partir del moment de l'última signatura en el mateix.

Este acord tindrà una duració de quatre (4), llevat que es formule denúncia expressa amb un preavis mínim de tres (3) mesos i, sense perjudi que pugua afectar la terminació de les activitats en procés en eixe moment.

La duració del conveni podrà ser prorrogada per períodes iguals a iniciativa de qualsevol de les parts, previ acord per escrit, abans de la data de la seua finalització..

SISENA.

La modificació d'este conveni, per comú acord d'ambdues Institucions, requerirà el mateix procediment que per a la seua elaboració inicial.

SETENA.

Es crea una Comissió Mixta de Vigilància i Control del conveni, integrada per els responsables del mateix que s'esmenten en la Clàusula Quarta, que s'encarregarà de la resolució dels problemes que es puguen suscitar entorn a la seua interpretació i el compliment del conveni.

CLÀUSULA DE PROTECCIÓ DE DADES

Totes dues parts s'obliguen al compliment del Reglament (UE), 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades; així com a la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals. A aquest efecte, les entitats signants del Conveni tindran la consideració de responsables de les respectives activitats de tractament de dades recaptades dels participants en les activitats conformades en els programes de cooperació que són objecte del present conveni.

La informació relativa a les parts, serà tractada amb l'única fi d'executar el present conveni. Així mateix, les parts garanteixen complir amb el deure d'informació respecte dels participants en els programes de cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior,

possibilitant l'exercici dels drets de: accés, rectificació, cancel·lació/supressió, oposició, limitació i portabilitat, davant la part que corresponga a través de comunicació per escrit al domicili social que conste en l'encapçalament del present document, o per correu electrònic (lopd@uv.es/ correu corresponent de l'altra Universitat) aportant fotocòpia del seu DNI o document equivalent i identificant el dret que se sol·licita.

Així mateix, la Universitat de València té habilitada l'adreça lopd@uv.es per a qualsevol informació, suggeriment, petició d'exercici de drets i resolució amistosa de controvèrsies en matèria de protecció de dades de caràcter personal, sense perjudici del dret a presentar una reclamació davant l'autoritat de control competent.

CLÀUSULA DE TRANSPARÈNCIA

En compliment de la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de Transparència, Bon Govern i Participació Ciutadana de la Comunitat Valenciana (d'ara endavant LTCV), la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la informació següent: el present conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

Signat a València i a Madrid, en dos exemplars per cada idioma, tots ells idèntics i igualment vàlids.

FUNDACIÓN JAPÓN MADRID,

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA,

Dr. Shoji Yoshida
DIRECTOR

Data: 16 abril 2021



Dra. María Vicenta Mestre Escribá
RECTORA

Data: 10 MAYO 2021



**AGREEMENT BETWEEN THE
SUCURSAL EN ESPAÑA DE LA FUNDACIÓN JAPÓN (SPAIN)
AND THE UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (SPAIN)**

On the one hand, María Vicenta Mestre Escrivá, honourable Rector of the University of Valencia, Estudi General, with registered office in Valencia, 13, Avda. Blasco Ibáñez (CP 46010) and with CIF: Q-4618001-D, acting on behalf of and representing it, legitimized for this act by virtue of article 94 of the Statutes of the University of Valencia, approved by Decree 128/2004, of July 30, of the Consell (DOGV 2004/8213), modified by Decree 45/2013, of March 28, of the Consell (DOGV 2013/6994) and empowered as of its appointment by Decree 41/2018, of April 6, of the Consell (DOGV 2018/8270), hereinafter UV.

On the other, Shoji Yoshida, honourable Director of the Sucursal en España de la Fundación Japón (hereinafter "Fundación Japón, Madrid" or "FJM"), with registered office at Palacio de Cañete - 2a Planta, C/ Mayor, 69 - 28013 Madrid (Spain) and with CIF: W7321374F, acting as its representative.

STATE

That drawn by the willingness to cultivate and establish new cultural and academic exchanges between both parties and with the necessary mutual legal capacity to sign the present agreement on behalf of the institution that they represent, agree

CLAUSES

FIRST

The present agreement has been designed to facilitate institutional cooperation in both academic and research fields.

SECOND

In order to carry out this cooperative programme, both parties agree to:

1) Communicate the results of their pedagogical experiences (courses, seminars, etc.).

2) Inform the partner institution about any congresses, debates, science meetings and seminars organized by each institution, and exchange those documents and publications resulting from their activities.

3) Promote, according to each country's regulations, lecturers' participation in courses, conferences, seminars and congresses organized by the partner institution, as stated in the yearly cooperative programmes.

4) Promote between Fundación Japón, Madrid and UV in the field of Japanese-language education, arts and cultural exchanges, Japanese studies and Intellectual exchanges.

5) Initiate a collaboration which shall materialise in the creation of Japanese language courses at the UV, with the partial financial support of Fundación Japón, Madrid.

6) The concrete cooperation programs will require the signature of a specific annual agreement that will include any information that should be taken under consideration.

THIRD

Each institution shall endeavour to reserve in their budgets the necessary funds for the application of the agreement and to obtain the complementary financial help or subsidies.

FOURTH

Each institution will appoint a representative in order to define and organise the cooperation programmes between both institutions.

1. Shoji Yoshida is appointed as representative by the Fundación Japón, Madrid and Prof. Carlos Padilla Carmona, Vice-rector of Internationalization and Cooperation, as a representative by the Universitat de València.

2. The representatives will be in charge of drawing up the annual work calendar and deal with unsettled questions. They shall meet alternatively at both institutions or remotely unless otherwise stated.

FIFTH

The present agreement shall be passed by each institution's relevant Bodies and signed by their respective Rectors or heads and shall enter into force on the date of the final signature hereto.

The duration of this agreement is four [4] years, unless denounced by three [3] month prior written notice and without affecting the completion of any activity underway at the time.

The duration of the agreement can be extended by equal periods at the initiative of any of the parties, prior written agreement, before the date of its conclusion.

SIXTH

Any modification to this agreement, by common consent with both institutions, shall require the same proceedings as for its initial drawing up.

SEVENTH

A Joint Committee for Supervision and Control is created, formed by those responsible for it mentioned in Clause Four. This committee shall be in charge of the resolution of problems that may arise regarding its interpretation and enforcement.

DATA PROTECTION CLAUSE

Both parties are obliged to comply with Regulation (EU), 2016/679 of the European Parliament and of the Council, of April 27, 2016, regarding the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and free movement of this data; as well as to the Organic Law 3/2018, of December 5, on the Protection of Personal Data and guarantee of digital rights. For these purposes, the signatory entities of the Agreement will be considered responsible for the respective data processing activities collected from the participants in the activities formed in the cooperation programs that are the subject of this agreement.

The information related to the parties will be treated for the sole purpose of executing this agreement. Likewise, the parties guarantee to fulfil the duty of information regarding the participants in the interuniversity cooperation programs in the fields of teaching and research in the three cycles of higher education, enabling the exercise of the rights of: access, rectification, cancellation / deletion, opposition, limitation and portability, before the corresponding party through written communication to the registered office at the top of this document, or by email

(lopd@uv.es/ corresponding mail of the another University) providing a photocopy of your ID or equivalent document and identifying the right that is requested.

Likewise, the University of Valencia has enabled the address lopd@uv.es for any information, suggestion, request for the exercise of rights and friendly resolution of disputes regarding the protection of personal data, without prejudice to the right to file a claim before The competent control authority.

TRANSPARENCY CLAUSE

Complying with Law 2/2015, of 2 April, of the Generalitat (Valencian Government) regarding Transparency, Good Governance and Citizen Participation in the Comunitat Valenciana (hereinafter LTCV), the Universitat de València shall proceed to publish the following information on its transparency portal: the present agreement and its full text, the subsidy and/or funding linked to this agreement, if any, indicating the amount, objective or purpose and the beneficiaries (individuals or entities).

The agreement has been signed in Valencia and in Madrid, two copies for each language, all of them being identical and equally valid.

FUNDACIÓN JAPÓN MADRID,

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA,

Dr. Shoji Yoshida
DIRECTOR

Date: April 16th, 2021



Fundación Japón, Madrid
CIF W7321374F
Calle Mayor 69, 2ª
28013 Madrid

Dra. María Vicenta Mestre Escrivá
RECTOR

Date:

10 MAYO 2021

